



Hervé Richard

✉ hrtraductions@gmail.com

ÜBERSETZER FR • DE • EN • ES



MA, BA, BA, Cert. (Paris, Athen)

Mitglied der Indogermanischen Gesellschaft

Mitglied im französischen Verband der Literaturübersetzer (ATLF)

<https://atlf.org/repertoire-des-traducteurs/richardh>

<https://www.hrtraductions.eu>

ARBEITSSPRACHEN (ABCC)

Französisch (A)

Deutsch (B)

Englisch (C)

Spanisch (C)

FACHGEBIETE

Entwicklungshilfe • FLE u. DaF-Unterricht • Geistes- u. Sozialwissenschaften • Interkulturelle Kommunikation • Linguistik •

Persönliche Entwicklung • Philosophie • Politik • Presse • Tourismus • Lektorat • auf Anfrage

WEITERE SPRACHEN

Russisch (B2)

Finnisch (A2)

Chinesisch (A1)

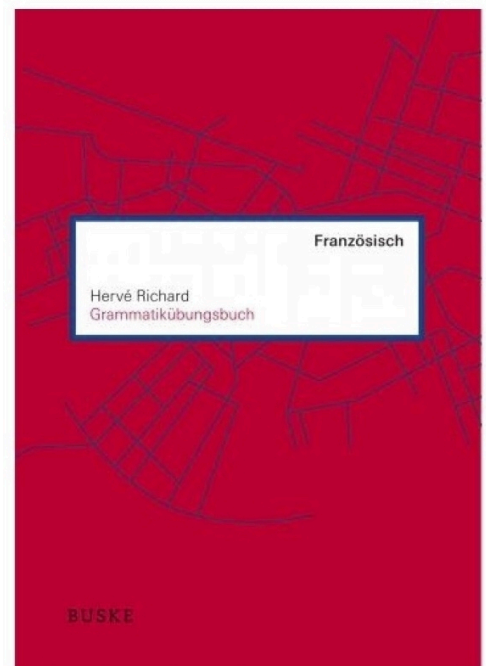
KOMPETENZEN

ÜBERSETZUNGEN / VERÖFFENTLICHUNGEN

- ▶ Parlons Tlingit, L'Harmattan, Paris (in Arbeit)
- ▶ Grammatikübungsbuch Französisch, Helmut Buske Verlag, Hamburg, ca. 300 S., Sept. 2026
- ▶ <https://buske.de/fremde-sprachen/f/franzosisch/grammatikubungsbuch-franzosisch.html>
- ▶ <https://www.thalia.de/shop/home/artikeldetails/A1053309574>
- ▶ <https://www.amazon.de/-/en/Hervé-Richard/dp/3875489802>
- ▶ Übersetzung DE-FR der Informationsbroschüre FGM/C (2. Auflage), 51 S., 2025
- ▶ <https://www.plan.de/unsere-arbeit-in-deutschland/rechte-von-fgm/c-gefaehrdenen-maedchen-und-frauen-schuetzen.html#c49970>
- ▶ Übersetzung DE-FR des Online-Artikels, 2024
- ▶ <https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/kentin-mahe-es-gibt-viele-herausforderungen-die-auf-mich-zukommen.html?sc=IDQ25100>
- ▶ Übersetzung DE-FR des Online-Artikels, 2023
- ▶ <https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/maedchen-und-frauen-in-krisensituationen-vier-junge-aktivistinnen-erzaehlen.html>
- ▶ Übersetzung DE-FR der Informationsbroschüre FGM/C 41 S., 2022
- ▶ <https://www.plan.de/kinderschutzprogramm-in-deutschland/rechte-von-fgm/c-gefaehrdenen-maedchen-und-frauen-schuetzen.html>
- ▶ Übersetzung DE-FR - Schön, dass du da bist, 17 S., 2022
- ▶ https://www.savethechildren.de/fileadmin/user_upload/Downloads_Dokumente/2022/DP_Vorlesebuch/Bilder- und_Vorlesebuch_Franzoesisch.pdf
- ▶ Übersetzung FR-DE des Presse-Artikels, 2021
- ▶ <https://www.sidwaya.info/blog/eleves-deplacees-internes-cette-corvee-qui-brise-les-espoirs-deducation>

PORTFOLIOS

Grammatikübungsbuch Französisch (Sept. 2026)

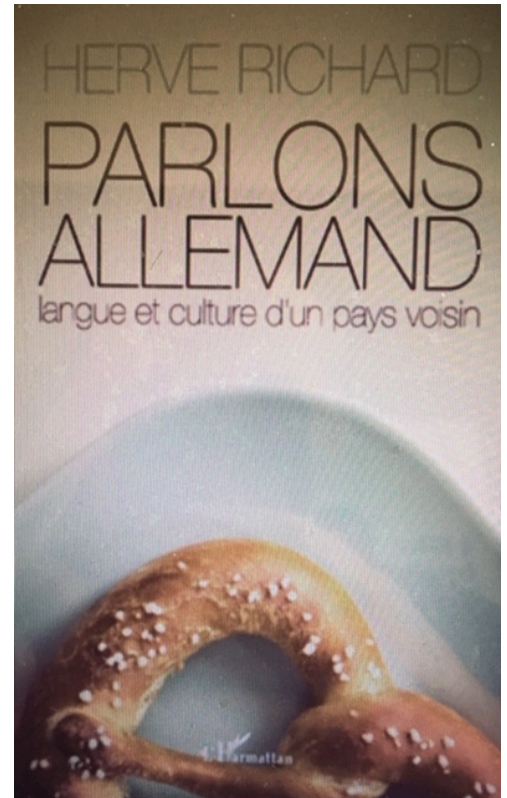


Website

https://buske.de/hbv_de/grammatikubungsbuch-franza-sisch-19403

- ▶ https://www.youtube.com/watch?v=uKmfAowvPU&list=PLdCL9ykHhP-HueUjicPa8_mOjrQH44Q53&index=4
- ▶ Übersetzung DE-FR - 111 Lieux dans les Pyrénées à ne pas manquer, Emons Verlag, 240 S., 2020
- ▶ <https://emons-verlag.de/p/111-lieux-dans-les-pyrenees-a-ne-pas-manquer-5463>
- ▶ Übersetzung EN-FR - Change Plus, A Training Manual for Facilitators, 87 S., 2019
- ▶ https://www.academia.edu/27152184/Implementing_CHANGE_A_Training_Manual_for_Facilitators
- ▶ Übersetzung DE-FR - Mutilations génitales féminines et réfugié.e.s, 49 S., 2019
- ▶ <https://www.endfgm.eu/content/documents/Mutilations-ge-nitales-fe-mi-nines-et-Re-fugie-.e.s.pdf>
- ▶ Lektorat - Text von Matthieu Le Bihan: Combattre le mauvais sort, une approche du handicap d'après De rouille et d'os, 2018
- ▶ <http://psychasoc.com/Textes/Combattre-le-mauvais-sort-une-approche-du-handicap-d-apres-De-rouille-et-d-os>
- ▶ Übersetzung FR-DE des Skripts: "Kolian Toly : l'excision à l'épreuve du temps", 2017
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=qs6jliTkqUU>
- ▶ Übersetzung FR-DE des Presseartikels, 2016
- ▶ <https://www.djena.tg/2016/12/15/enfants-dits-sorciers-afrique-mythe-brise-destin-enfants/>
- ▶ Übersetzung DE-FR - Intervention et soutien en cas de MGF, 30 S., 2016
- ▶ <https://www.hamburg.de/contentblob/4666054/0c585822ae43383b81e1ba1399fa3e5d/data/intervention-fr.pdf>
- ▶ Übersetzung FR-DE - Nadia, Geschichte einer Kämpferin, 29 S., 2015
- ▶ https://www.plan.de/fileadmin/website/03_Engagieren/Fuer_Schulen/Kinder_der_Welt/Plan_20170511_Nadia-Geschichte-einer-Kaempferin_Behinderung_Comic_Togo.pdf#Nadia---Geschichte-einer-Kaempferin
- ▶ Übersetzung EN-FR - À l'Écoute des Voix Africaines, 125 S., 2011
- ▶ https://www.plan.de/fileadmin/website/05_Ueber_uns/PDF/Plan_Studie_Afrikanische_Stimmen_zur_weiblichen_Genitalverstuemmung_FR.pdf
- ▶ Parlons Allemand, L'Harmattan, Paris, 324 S., 2009
- ▶ <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=29892>
- ▶ <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=collection&no=186>
- ▶ https://www.librairie-gallimard.com/listeliv.php?form_recherche_avancee=ok&editeur=L%27harmattan&collection=Parlons&select_tri_recherche=pertinence&base=paper&page=1
- ▶ <https://www.amazon.fr/-/en/Hervé-Richard/dp/2296107095>
- ▶ Informateur d'allemand pour l'enquête Imaginaires toponymiques: créations pan-européennes autour de Paris, in: La Linguistique, PUF, 2009/2, Vol. 45, pp. 41-68., 2009 <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2009-2-page-41.html>
- ▶ Rezension von Linguistica Antverpiensia, XXXIII, Interdisciplinarity in Applied Translation and Interpretation Studies, in: La Linguistique, PUF, 2001, Vol. 37, 1, 2001
- ▶ <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2001-1-page-129.html>
- ▶ Informateur d'allemand pour des enquêtes menées sur « Le rire » (« Les mots du rire », Science et Avenir, numéro Hors Série, Le rire, 115 juillet-Août 1998) à travers les langues, 1998
- ▶ Informateur d'allemand pour des enquêtes menées sur « L'ennui » (« L'ennui, féconde mélancolie », Autrement, 175, 1/1998), 1998
- ▶ <http://ecx.images-amazon.com/images/I/41E3YB8E77L.jpg>

Parlons allemand (2009)



Website

<https://www.editions-harmattan.fr/catalogue/livre/parlons-allemand/45131>

Parlons Tlingit (in Arbeit)

Hervé Richard

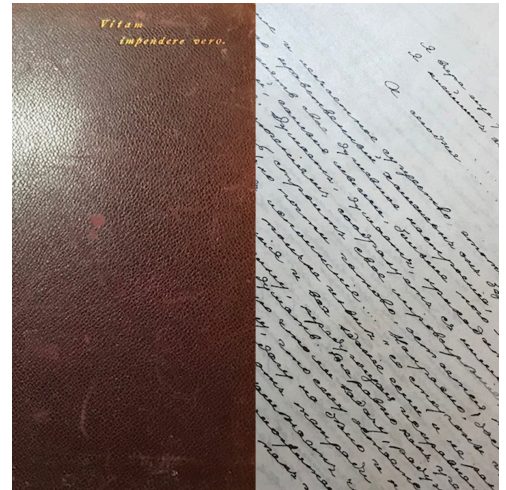
PARLONS TLINGIT



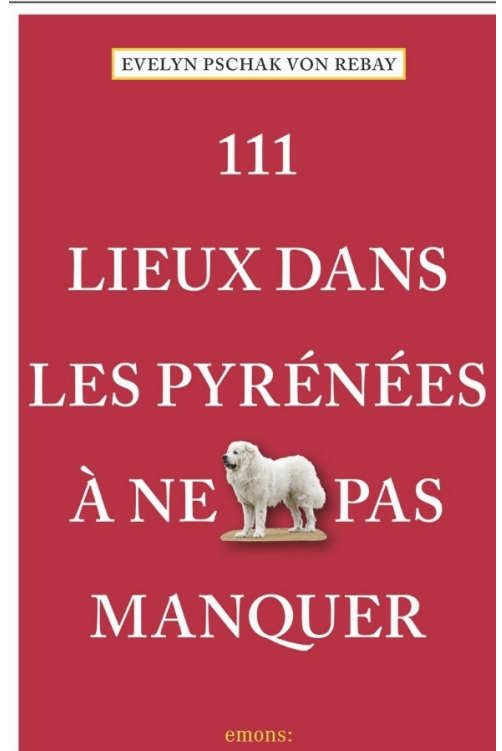
L'HARMATTAN

- Übersetzung DE-FR von Rezensionen in: Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Band 37, 1997, S. 311-318
- <https://www.hsozkult.de/journal/id/zeitschriftenausgaben-7057>
- Übersetzung DE-FR von Rezensionen, in: Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Band 36, 1996, S. 353-360
- <https://www.hsozkult.de/journal/id/zeitschriftenausgaben-7058>

Russisches Tagebuch 1900-1913 (in Arbeit)



Übersetzung DE-FR (2020)

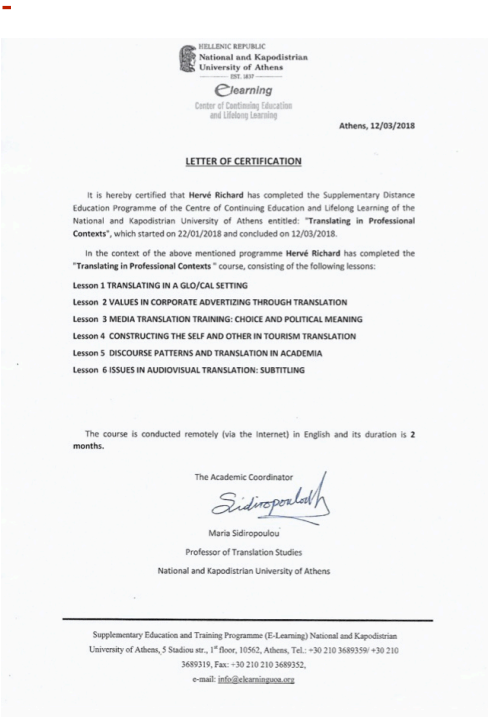


"Qui connaît vraiment les Pyrénées ? On ne tarit pas d'éloges au sujet des Alpes, mais on connaît mal cette chaîne de montagnes qui fait la frontière avec l'Espagne. Elle court pourtant sur pas moins de 6 départements ! Bien sûr, chacun a en tête les difficiles étapes du Tour de France, et Lourdes - visitée chaque année par des millions de pèlerins - n'est pas loin. On visualise aussi assez bien ses sommets impressionnants, vantés par des poètes comme Victor Hugo. Et naturellement, l'incontournable Pic du Midi, avec son observatoire qui offre une vue imprenable sur toute la chaîne. Mais sinon... Or, les Pyrénées regorgent de merveilles insoupçonnées. Ce livre vous les fera découvrir."

Übersetzung DE-FR



Übersetzung FR-DE



ISTRAD

INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN

CERTIFICADO DE PARTICIPACIÓN Y APROVECHAMIENTO

Rocío Márquez Garrido, directora académica del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, y por delegación de la Comisión Académica de los estudios,

HACE CONSTAR que

Hervé Richard realizó el Curso 020204 Traducción al francés de textos periodísticos españoles (250 horas lectivas) en nuestro Instituto durante el curso académico 2020-2021, en la fecha comprendida entre el 1 de octubre de 2020 y el 30 de septiembre de 2021.

La actividad académica de Hervé Richard durante el desarrollo del curso fue muy buena, cumplimentando todos y cada uno de los trabajos y encargos propuestos. A tal efecto, la Comisión Académica de los Estudios estimó, en su sesión de 1 de octubre de 2021, darle el visto bueno a su actividad dentro del citado curso con la valoración de MUY BUENA PARTICIPACIÓN Y APROVECHAMIENTO.

Competencias desarrolladas por Hervé Richard durante el desarrollo del curso: El mensaje y la información periodística, el lje, periodístico francés y español / 02 La noticia: Contenidos, técnicas de realización y diagrama de información / 03 El reportaje: Peculiaridades, estructura y tipología, el reportaje interpretativo / 04 La crónica: Breve historia y definición, presentación de los tipos de crónica / 05 El artículo: Breve historia, estructura y estilo del artículo editorial, la columna / 06 Otros géneros periodísticos: la entrevista, el ensayo y las cartas al director / 07 Publicidad y periodismo: Lenguaje publicitario y anuncios de productos / 08 Periodismo electrónico: Internet y el periodismo online.

Fdo. Rocío Márquez Garrido
Directora académica

Sevilla, 1 de octubre de 2021

ISTRAD - INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS - PDA DE JARAZ, 4 - 41001 SEVILLA - TÍFNO: 954 617804 - www.institutolinguistico.com

Übersetzung DE-FR

Plan International
Das Kindern ihre Chance

Edo par
Plan International Allemagne e.V.
Kornelstr. 75
D-22769 Hamburg
Tel.: +49 (0)41 8677 15-0
Fax: +49 (0)41 8677 15-10
E-Mail: deutschland@plan-international.de

www.plan.de
www.plan-international.de/deutschland
deutschland@plan-international.de

Präsident des Gesamtschwerpunkts: Peter Bomer
Näherleitung: Peter Bomer
Organisation, Vertrieb und Kommunikation: Gisel Otero-Ceballos
Grafikdesign: Sandra Meier
Design: STUDESIGN
Übersetzung: Hans Rühner

Le Mädchen kennen Kikha U. - Mädchen kennen sich selbst und ihre Probleme
Das Mädchen Kikha U. ist die Heldin der Geschichte für ihre Arbeit
am 1. Oktober 2021

© 2021 Plan International Deutschland e.V.
Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Vervielfältigung und Verbreitung, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Genehmigung von Plan International Deutschland e.V.

Plan International
Das Kindern ihre Chance

**Mutilations génitales
féminines/Excision
(MGF/E)**

Brochure d'informations à l'attention des
jeunes filles et des femmes vivant en Allemagne
et ayant subi ou risquant de subir une MGF/E

2ème édition

Übersetzung DE-FR

Plan International
Das Kindern ihre Chance

**WEIBLICHE
GENITALVERSTÜMMELUNG/
BESCHNEIDUNG (FGM/C)**

INFORMATION FÜR GEFÄHRDETE UND BETROFFENE MÄDCHEN
UND FRAUEN IN DEUTSCHLAND

Übersetzung DE-FR

MUTILATIONS GÉNITALES FÉMININES ET RÉFUGIÉ.E.S

Défis et préconisations



Übersetzung DE-FR



Übersetzung EN-FR



Übersetzung EN-FR

